

Abdelhalim Zeid

English into Arabic Localization Professional & Translator

Heliopolis, Cairo, Egypt.
Mobile: +201008633144
Website: www.arabicexp.com
Skype: abdelhalim.zeid
Email: abdelhalim.zeid@outlook.com

Summary of qualifications

I am a native Arabic speaker with +17 years' experience in localization, translation, and editing. I translate into Modern Standard Arabic; a language variant that can be understood by all Arabic speakers around the world. I hold a bachelor's degree -4 years' university studies- in translation and editing from the Higher Institute of Languages in Cairo, Egypt. I am a certified translator by ITI (MITI, a Qualified Member of ITI), ISO 17100:2015 qualified translator, ATA Voting Member and a Certified Pro in accordance to EN 15038 standards by ProZ.com.

Translation and Localization Experience

Sports and Fitness

I worked on the Arabic translation of the official website of Honda *Formula One* team from 2006-2009.

I worked on the translation of the FIFA World Cup 2010 & EPL for DailyMirror Sports. I have localized the CAF -Confederation of African Football- official website -www.cafeonline.com-.

I worked on the localization of MSN Fitness mobile application.

I worked for Inter Milan official Twitter account for 6 months. I am currently working on 2022 FIFA World Cup's account for high-profile end-client.

Video Games

I have fully localized the following video games - pre-launch localization-: Fortnite, Resident Evil 7, Galaxy Online II, Battle Camp, LittleBigPlanet 3, PES 16 - present, FIFA 16 - present, FIFA Mobile, The Witness, Tearaway Unfolded, Marvel Contest of Champions, Dreams and PS Home.

The latest platform video games I worked on -fully translated- were, The Callisto Protocol and Desta The Memories Between. Desta video game was quite a challenging project because I trans-created almost every phrase because the script included many non-binary characters. I am credited as the Arabic localization professional in the game's credits too.

I work on regular basis on, FIFA, Howrse, Empire, Trivia, The Sims 4 and Farm Ville.

Fashion

I have translated highly technical and marketing content for high-profile clients in the luxury and fashion industry, includes but not limited to, Farfetch, Bermont Watch Company, Bally, Tiffany & Co., Mayfair magazine, AL Mana Fashion group and Tiffany Watches.

Tourism

I have translated several marketing materials related to the tourism and hospitality industry, including Department of Tourism and Commerce Marketing's website localization, Qasr Al Hosn Festival, Rocco Forte hotels, Sunway Hotels & Resorts and Marriot hotels.

Financial and Banking

I have translated the entire marketing materials for CIB (Commerecial International Bank) of Egypt, I also created the material for National Bank of Egypt from scratch (copywriting). In 2012, I translated classified material for one of the biggest private banks in Malaysia and Hong Kong.

E-Commerce

I have localized several websites for high-profile clients to promote their services in Arabic, including but not limited to, Kenwood, Braun, eXtra Stores, Pentair, Schulman, Summer Infant and Quooker taps.

Medical

I worked for about 5 years on the translations of Lexicomp for clinical solutions.

I translated large projects for F&P Simplus. The project involved the brochures and the patient instructions of use and other materials.

I worked on the translations for high-profile clients, including Fisher & Paykel, Pharmajet, Atrial Fibrillation, Simponi, AbbVie Medical Division, RYC and others.

I have translated the entire website for MED-EL implants.

I currently work on the translation of the entire content released by NHS, COVID-19 related and other materials.

Oil and Gas

I worked on the Arabic translation for Oil and Gas Technology magazine for six years.

I have translated the official guidebook for Sirte Oil Company, the corporate profile for Petrotrans, the operation manual for 1720-DS Fuel Nozzle for Gasso and the Specialist Services/Labtech website content.

Education & E-Learning

I have worked for 4 years on the Arabic translation for SEED -Schlumberger Excellence in Education Development-, Sharjah Art Foundation's educational program, e-learning courses related to social engineering, safety instructions and anti-money laundering.

I am working on the following accounts on regular basis: ELS Language Centers. DeKalb Country Schools and Chicago Public Schools.

Software and IT

I have been working for years on the Arabic translation for Zoho Suites, Microsoft, Apple and iTunes.

I have a wide experience in antivirus translations, I worked on the translation of Kaspersky and Symantec.

I have translated large software manuals for Nikon, Panasonic, FrameMaker, Promethean Activ Boards and UDP.

Subtitling & Entertainment Experience

- I have worked on the subtitling for the following series: Full House, Mind's Chef, IT Crowd, Suits, Driv-Thru Europe, Lupus, The Human Body for ICR, Mourinho's expectations in world cup 2010,
- I have worked on the Arabic subtitling for several feature movies, including but not limited to, Chasing Ice, Mulan, Black Gold, The Forger, The 11th Hour, Ava's Possessions, Fight Club, The Conjuring, The Two Popes and Black November.
- I have translated the Oryx's entertainment manuals on a monthly basis for more than 4 years.
- ALTV documentaries.

Interpreter Experience

- I worked as an interpreter for the committee of the EU in Egypt 2012 elections.
- I worked for 5 months as the Egypt football national team manager's interpreter in CAF 2020/2021.
- I worked for years as an interpreter over the phonewith DeKalb County.

Background

Hence my work as a translator involves high exposure to various cultural backgrounds, I have achieved the common sense that enables me to understand the difference between every English dialect and every subject field. I translated content for Australian firms, American corporates and British organizations. I am open-minded and a good listener who will always understand your goal and deliver it the way you exactly want.

Career History

August 2014 - Present

Freelance Translator

July 2007 - August 2014

Senior Translator at TransNative Translation Company

August 2008 - October 2010

Part-time Managing Editor ArtLap Advertising Agency

Accreditations

- ITI (MITI) a Qualified/Certified Member of ITI
- SDL Studio Certified.
- ISO 17100:2015 Qualified Translator
- Certified Pro from proz.com in accordance with EN 15038 standards.
- certified translation professional from Arab Translators Network - Arab Professional Translators Society (ATN-APTS).
- Web Design Diploma from IBM.

Software & CAT Tools

Passolo 2018, SDL Trados Studio 2021, memoQ 2015, MemSource, XTM, WordFast, Office 365, Adobe Photoshop, Adobe Illustrator and Adobe InDesign.

OS: Windows 10 & MAC OS 10.14.4

Profiles and directories

[Website](#)

[MITI \(Qualified Member of ITI\)](#)

[Proz.com profile](#)